

APLICACIONES LEXEMÁTICAS A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Juan Ramón LODARES MARRÓDÁN
Universidad Autónoma de Madrid

La lexemática no es una disciplina lingüística nueva. Surgió hace algo más de veinte años con un fin preciso: estructurar el léxico (1).

Sucesivos estudios lexemáticos han ratificado las previsiones de quienes inauguraron esta vía de investigación. Se puede estructurar el léxico, sí, pero limitadamente. No admite, por así decirlo, las rigideces de otros niveles (2).

La reflexión lexemática se ha limitado casi siempre al terreno de la investigación pura, doctoral, y ha descuidado las útiles aplicaciones que sin duda tiene (3).

Son muchas: lexicográficas, que mejorarían la precisión de los actuales diccionarios; históricas, que cimentarían estudios etimológicos y glosarios de textos antiguos; contrastivas, que ayudarían a la enseñanza de idiomas, traducción e interpretación de textos; y, por supuesto, las lexicográficas didácticas en la lengua materna, que son las que vamos a tratar.

Las estructuras lexemáticas parten de un supuesto sencillo: las palabras se oponen y se combinan. Por su oposición significan; por su combinación se unen en el discurso y lo dotan de propiedad y exactitud.

Esquemáticamente, estas son las ocho estructuras lexemáticas que señala Coseriu (4):

Estructuras paradigmáticas		Estructuras sintagmáticas
OPOSITIVAS		COMBINATORIAS
Primarias	Secundarias	
CAMPO LÉXICO	MODIFICACIÓN	AFINIDAD
CLASE LÉXICA	DESARROLLO	SELECCIÓN
	COMPOSICIÓN	IMPLICACIÓN

Pero, ¿cuáles son verdadera y productivamente aplicables a la lexicodidáctica? El profesor de lengua debe hacer un severo repaso de la teoría (5). Una vez hecho se encontrará con lo siguiente: la clase léxica es difícilmente aprovechable en el terreno didáctico, ya veremos por qué. Las estructuras secundarias son aplicables no solo al léxico, sino a los procedimientos morfosintácticos sistemáticos. Finalmente, las estructuras combinatorias pueden resumirse en un mismo propósito didáctico: la propiedad expresiva, el que se combinen las palabras idóneas según el concepto (derogar o promulgar una ley, podar un árbol, arengar a las tropas). Es decir, para su aplicación en la enseñanza del vocabulario, las ocho estructuras quedan reducidas a cinco: 1) Campo léxico. 2) Modificación. 3) Desarrollo. 4) Composición. 5) Grupo combinatorio.

¿Por qué deseamos la clase léxica? Por ser un concepto discutido y discutible; en todo caso muy sutil y al que puede sacársele poco provecho didáctico (6). Una clase léxica está determinada por un clasema, rasgo que funciona en un grupo de palabras y no en otro. Las clases suelen ser amplias e integran conceptos como 'humano' frente a 'no humano'. Por ejemplo, anciano y viejo pueden oponerse en sus clasemas, el primero solo admite el clasema 'persona', el segundo tiene un clasema más amplio: diremos "un pianista anciano" o "un pianista viejo", pero nunca "un piano anciano". Veamos más ejemplos:

Clase 'seres vivos'	
'humano'	'no humano'
<u>estatura</u>	<u>alzada</u>
<u>pierna</u>	<u>pata</u>
<u>embarazada</u>	<u>preñada</u>

Clase 'humano'	
'masculino'	'femenino'
<u>adonis</u>	<u>venus</u>
<u>donjuán</u>	<u>vampiresa</u>

<u>chocar</u>	/	<u>abordar</u> 'entre embarcaciones'
<u>calmante</u>	/	<u>analgésico</u> 'para el dolor'
<u>malo</u>	/	<u>cruel</u> 'disfruta haciendo el mal'
<u>malo</u>	/	<u>perverso</u> 'en grado sumo'
<u>primitivo</u>	/	<u>rudimentario</u> 'imperfecto'
<u>frío</u>	/	<u>álgido</u> 'en grado sumo'
<u>gastar</u>	/	<u>derrochar</u> 'sin límite'
<u>cometer</u>	/	<u>perpetrar</u> 'un delito grave'
<u>miedo</u>	/	<u>pánico</u> 'colectivo'
<u>poseer</u>	/	<u>detentar</u> 'tener algo injustamente'
<u>obstinado</u> 'en las ideas'	/	<u>tenaz</u> 'en las acciones'
<u>riqueza</u>	/	<u>ostentación</u> 'que se exhibe'
<u>diámetro</u>	/	<u>calibre</u> 'interior, de las armas de fuego'

Este tipo de estructuras nos permite precisiones léxicas como "El carguero danés abordó al buque británico", "Es un arte primitivo, pero no rudimentario", "Perpetraron crímenes espantosos". Y evitar errores, más o menos comunes, como "La selección francesa detenta (por posee) el título europeo", "Estaba tan nervioso que le dieron un analgésico (por calmante o tranquilizante)". Precisiones que pueden trasladarse a la enseñanza de idiomas, en el terreno léxico, como white/blank, sky/Heaven o wife/woman y su relación con blanco, cielo y mujer en español.

2) Oposiciones múltiples.

Existen mayores posibilidades de análisis léxico. Al oponer tres o más términos podemos encontrarnos distintos casos:

2.1. Neutralizaciones

mentira

calumnia
'para perjudicar
a otro'

embrollo
'para confundirlo'

inteligencia

genialidad
'máxima capacidad
creadora'

talento
'gran capacidad
creadora'

conversación

diálogo
'entre dos'

coloquio
'entre varios'

altura

estatura
'para personas'

alzada
'para animales'

lugar

sitio
'preciso'

paraje
'impreciso'

En estos casos hay un término (mentira, inteligencia, etc.) que anula a los dos opuestos. Puede decirse, por ejemplo, "Se han dicho muchas mentiras de él", pero si se quiere ser más preciso, y en el supuesto de que estas mentiras hayan sido para perjudicarlo conscientemente, se hablará de calumnias.

2.2. Gradaciones

"Temperatura": frío / fresco / tibio

"Edad" : maduro / anciano / decrépito

"Voz" : tenor / barítono / bajo

Estructuras de este tipo pueden integrarse, por supuesto, en otras más amplias, en auténticos campos léxicos de ordenación gradual (7), pues caben muchos más términos en ellas: helado, álido, cálido, abrasador, hirviente. Infancia, puericia, pubertad, Soprano, contralto. Que admiten también interesantes observaciones sobre su actualización en la lengua.

2.3. Denominaciones

Son en realidad campos léxicos simplificados, pero muy útiles a la hora de hacer precisiones léxicas:

"aprendizaje"

<u>maestramiento</u> 'para animales'	<u>entrenamiento</u> 'en el deporte'	<u>adiestramiento</u> 'en el ejército'
---	---	---

"asociación"

<u>alianza</u> 'defensiva'	<u>sindicato</u> 'laboral'	<u>cofradía</u> 'religiosa'	<u>ateneo</u> 'cultural'
-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

"Voz animal"

<u>rugir</u> 'león'	<u>barritar</u> 'elefante'	<u>crotorar</u> 'cigüeña'	<u>mugir</u> 'toro'	<u>balar</u> 'oveja'
------------------------	-------------------------------	------------------------------	------------------------	-------------------------

"monte"

<u>otero</u> 'aislado, dominando un llano'	<u>peña</u> 'rocoso'	<u>mórro</u> 'se adentra en el mar'
---	-------------------------	--

"pared"

<u>muro</u> 'exterior gruesa'	<u>tabique</u> 'interior delgada'	<u>paredón</u> 'en ruínas'
----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------

3. Campos simplificados

Es la estructura más completa y también la más productiva. Prescindiremos del análisis usual donde se señalan y numeran los semas y sememas. Analizaremos de un modo que la experiencia nos aconseja más práctico. Una recomendación: los campos que se analicen en la clase de lengua no deben contener más de diez o doce palabras; pues para el alumno es difícil distinguir más allá de ese número. Ejemplifiquemos con dos campos; primero el de queja, integrado por las palabras: clamor, desahogo, elegía, jeremiada, lamentación, plañido, protesta, quejido, querrela. Su análisis:

Queja 'muestra oral o escrita de dolor o descontento'

clamor 'muy extendida, airada'

desahogo 'expresada francamente'

elegía 'literaria, por muerte de a quien va dedicada'

APLICACIONES LEXEMÁTICAS

<u>jeremiada</u>	'exagerada y ridícula'
<u>lamentación</u>	'con muestras de gran dolor'
<u>plañido</u>	'acompañada de llanto'
<u>protesta</u>	'contra lo que se considera ilegítimo'
<u>quejido</u>	'sonido o lamento de queja'
<u>querrela</u>	'ante los tribunales'

En segundo lugar el de Cansancio, integrado por las palabras: desaliento, debilidad, hartura, fastidio, hastío, fatiga.

<u>Cansancio</u>	'falta de fuerzas'
------------------	--------------------

<u>desaliento</u>	'ánimico'
<u>debilidad</u>	'físico'
<u>hartura</u>	'por satisfacción excesiva'
<u>fastidio</u>	'ánimico, por motivos de poca gravedad'
<u>hastío</u>	'ánimico, por motivos graves'
<u>fatiga</u>	'por ejercicio físico o intelectual'
<u>extenuación</u>	'en grado máximo'

Este tipo de análisis viene aplicándose contrastivamente para apreciar las distinciones significativas entre lenguas, por ejemplo:

Español	Inglés
<u>novia</u>	<u>girl-friend</u> 'informal'
	<u>fiancée</u> 'formal'
	<u>bride</u> 'recién casada'
<u>mujer</u>	<u>wife</u> 'casada'

Pero puede aplicarse igualmente a estructuras más amplias, como puede ser el campo To see 'ver', integrado por

las voces: to peer, to watch, to peep, to look, to gaze, to glance, to stare y sus correspondencias aproximadas en español:

To see: ver 'percibir lo sensible por los ojos'

<u>Ing.</u>	<u>Esp.</u>
<u>to peer</u> 'con atención'	<u>observar</u> , <u>examinar</u>
<u>to watch</u> 'con atención vigilante'	<u>vigilar</u> , <u>no perder de vista</u>
<u>to peep</u> 'discretamente'	<u>atisbar</u>
<u>to look</u>	<u>mirar</u>
<u>to gaze</u> 'con firmeza y persistencia'	<u>mirar fijamente</u>
<u>glance</u> 'con rapidez'	<u>ojear</u> , <u> echar una mirada</u>
<u>stare</u> 'con atención, en la distancia'	<u>divisar</u> , <u>mirar de frente</u>

En todos los análisis anteriores se abandona el rigor lexicográfico en pro de la aplicación didáctica. Esta corriente lexicológica debe ser una fuente de ejemplos prácticos y fructíferos para aprender léxico, no un tema abstracto que se explica en una o dos clases y se olvida por inútil.

Hasta aquí las estructuras opositivas primarias. Las secundarias obedecen a procedimientos absolutamente sistemáticos. Dos de ellas, la modificación y el desarrollo, combinan el conocimiento léxico con el morfológico. Son sumamente útiles en el aprendizaje de los procedimientos derivativos de la lengua. La tercera, la composición, merece un trato especial.

La modificación es un cambio de la palabra sin que haya distinción de categoría verbal: ver-prever; vestir-revestir-desvestir; cambio-recambio. Todas son nombres (9).

Toda modificación implica un cambio de significado. Y

esto es precisamente lo que la convierte en un útil ejercicio morfológico. El alumno debe formar palabras de un término invariable al que se le añaden las modificaciones posibles. Cuando estén hechas estas, la parte morfológica de ejercicio, se podrán comprobar los cambios de significado que se producen en las series de modificaciones. Veamos algunos ejemplos. Ni que decir tiene que el profesor, al consultar cualquier diccionario, puede hallar muchos más ejemplos:

<u>Término invariable.</u>	<u>Modificación.</u>
<u>Activar</u>	<u>Desactivar</u>
<u>Ahogar</u>	<u>Desahogar</u>
<u>Alojar</u>	<u>Desalojar</u>
<u>Crear</u>	<u>Descreer</u>
<u>Gobernar</u>	<u>Desgobernar</u>
<u>Mezclar</u>	<u>Entremezclar</u>
<u>Paso</u>	<u>Entrepaso</u>
<u>Peine</u>	<u>Entrepeine</u>
<u>Sacar</u>	<u>Entresacar</u>
<u>Suelo</u>	<u>Entresuelo</u>
<u>Par</u>	<u>Impar</u>
<u>Parcial</u>	<u>Imparcial</u>
<u>Popular</u>	<u>Impopular</u>
<u>Legal</u>	<u>Ilegal</u>
<u>Nacer</u>	<u>Renacer</u>
<u>Correr</u>	<u>Recorrer</u>
<u>Hacer</u>	<u>Deshacer-Rechacer</u>
<u>Peinar</u>	<u>Despeinar-Repeinar</u>
<u>Ocupar</u>	<u>Desocupar-Reocupar-Inocupar</u>
<u>Vuelta</u>	<u>Envuelta-Desenvuelta-Revuelta</u>
<u>Coger</u>	<u>Descoger-Recoger-Encoger-Acoger</u>
<u>Crecer</u>	<u>Decrecer-Recrecer-Acrecer-</u> <u>Decrecer</u>

En el desarrollo sí hay distinción de la categoría verbal de la palabra (10). Al contrario que en las modificaciones. Lexemas como blan-o dur- dan paso a cadenas léxicas como blancura-blanco-blanquear-blancamente; o dureza-duro-endurecer-duramente. Su significado léxico es el mismo, pero varía su significación gramatical, pues unos son sustantivos, otros adjetivos, otros verbos y otros adverbios. Los desarrollos son muy comunes en nuestra lengua y, como veremos, también en otras.

El desarrollo es útil al profesor a la hora de explicar

las distintas categorías gramaticales de las palabras, y al alumno a la hora de comprenderlas. A veces es difícil para estos la distinción morfológica entre las distintas partes oracionales. En algunos casos porque no están claras. En la mayoría porque desconoce el funcionamiento sistemático de ciertos aspectos de la lengua, o se confunde el significado no cional con el categorial y se pretende explicar por esencia (sustantiva-adjetiva-verbal) lo que solo es uso.

Cuando se expliquen las distintas partes de la oración y su forma específica en la lengua, pueden hacerse las siguientes observaciones: a) Es un tipo específico de significado que llamamos categorial. b) No produce cambios en la significación léxica de la palabra, sino en su utilización en la oración. c) Se da de forma sistemática, con la siguiente repartición:

Objeto o noción (sin cambio de género) ...	SUSTANTIVO: <u>blancura</u>
Calidad (con cambio de género) ...	ADJETIVO: <u>blanco/blanca</u>
Acción ...	VERBO: <u>blanquear</u>
Modalidad ...	ADVERBIO: <u>blancamente</u>

El ejercicio práctico consiste en dar a los alumnos un lexema o sustantivo completo y proponer su transformación en otras categorías gramaticales, es decir, su desarrollo. Hasta que se domine la sistemática. Es un complemento utilísimo para la teoría morfológica. He aquí algunas muestras:

lexema	sustantivo	adjetivo	verbo	adverbio
ABNEG-	<u>abnegación</u>	<u>abnegado</u>	<u>abnegar</u>	<u>abnegadamente</u>
ACCIDENT-	<u>accidente</u>	<u>accidentado</u>	<u>accidentar</u>	<u>accidentadamente</u>
AMARG-	<u>amargura</u>	<u>amargo</u>	<u>amargar</u>	<u>amargamente</u>
BENEF-	<u>beneficio</u>	<u>beneficioso</u>	<u>beneficiar</u>	<u>beneficiosamente</u>
BLANC-	<u>blancura</u>	<u>blanco</u>	<u>blanquear</u>	<u>blancamente</u>
BRILL-	<u>brillo</u>	<u>brillante</u>	<u>brillar</u>	<u>brillantemente</u>
CAMB-	<u>cambio</u>	<u>cambiante</u>	<u>cambiar</u>	<u>cambiantemente</u>
COMOD-	<u>comodidad</u>	<u>cómodo</u>	<u>acomodar</u>	<u>cómodamente</u>
CERC-	<u>cercanía</u>	<u>cercano</u>	<u>acercar</u>	<u>cerca</u>
DISP-	<u>disposición</u>	<u>dispuesto</u>	<u>disponer</u>	<u>dispuestamente</u>
DULZ-	<u>dulzura</u>	<u>dulce</u>	<u>endulzar</u>	<u>dulcemente</u>
DUR-	<u>dureza</u>	<u>duro</u>	<u>endurecer</u>	<u>duramente</u>
ENGAÑ-	<u>engaño</u>	<u>engafioso</u>	<u>engañar</u>	<u>engafiosamente</u>
FACIL-	<u>facilidad</u>	<u>fácil</u>	<u>facilitar</u>	<u>fácilmente</u>
FRI-	<u>frialdad</u>	<u>frio</u>	<u>enfriar</u>	<u>friamente</u>
LEJ-	<u>lejanía</u>	<u>lejano</u>	<u>alejarse</u>	<u>lejos</u>
MALD-	<u>maldición</u>	<u>maldito</u>	<u>maldecir</u>	<u>maldiciamente</u>

APLICACIONES LEXEMÁTICAS

ORD-	<u>orden</u>	<u>ordenado</u>	<u>ordenar</u>	<u>ordenadamente</u>
PERD-	<u>pérdida</u>	<u>perdido</u>	<u>perder</u>	<u>perdidamente</u>
SILENC-	<u>silencio</u>	<u>silencioso</u>	<u>silenciar</u>	<u>silenciosamente</u>

Puede aplicarse igualmente a otras lenguas. Veamos dos esquemas del inglés y el francés.

Inglés

lexema	sustantivo	adjetivo	verbo	adverbio
ACCEPT-	acceptance	acceptable	to accept	acceptably
AMPL-	ampleness	ample	to amplify	amply
BEAUT-	beauty	beautiful	to beauty	beautifully
CLEVER-	cleverness	clever		
DESTR-	destruction	destructive	to destroy	destructively
FEAR-	fear	fearful	to fear	fearfully
GRATE-	gratefulness	grateful	to gratify	gratefully
HOPE-	hope	hopeful	to hope	hopefully
PRACT-	practice	practicable	to practise	practically
SATISF-	satisfaction	satisfactory	to satisfy	satisfactorily
THICK-	thickness	thick	to thicken	thickly

Francés

BLANC-	blancheur	blanc	blanchir	blanquement
DRAM-	drame	dramatique	dramatiser	dramatiquement
FACIL-	facilité	facile	faciliter	facilement
FUMIG-	fumigation	fumigatoire	fumiger	
HABIL-	habilité	habile	habiliter	habilement
HÉRO-	héroïsme	héros		héroïquement
MENT-	menteire	menteur	mentir	menteurement
NAVIG-	navigation	navigant	naviguer	
POMP-	pompe	pompeux	pomponner	pompeusement
RAISON-	raison	raisonable	raisonner	raisonnablement
TOLÉR-	tolérance	tolérable	tolérer	tolérablement

La composición, al contrario que las dos estructuras anteriores, no se produce de forma tan sistemática. Varía mucho, pues requiere siempre referencias exteriores en relación con el conocimiento del mundo, objetos, invenciones, novedades a las que hay que nombrar, etc.

Conviene, sin embargo, subrayar la importancia de los formantes básicos grecolatinos (algia-, antropo-, biblio-, tele-, zoo-). Conocerlos, al menos los más frecuentes, es imprescindible para los estudiantes de español. En los niveles de enseñanza a los que nos dirigimos, lo más que puede hacerse con la composición —aparte del conocimiento de los formantes básicos— es escoger una palabra y ver sus posibles composiciones: aquellas que se forman por intervención de la escó gida y una o tras más. Y, por supuesto, los significados a que dan lugar. Veamos algunos ejemplos:

BIEN-	<u>querer</u> <u>venida</u> <u>vivir</u>	BOCA-	<u>llave</u> <u>manga</u> <u>mina</u> <u>carí</u>	CARI-	<u>acontecido</u> <u>aguijeño</u> <u>alegre</u> <u>gordo</u> <u>lleno</u> <u>rredondo</u>
CORRE-	<u>calles</u> <u>caminos</u> <u>veidile</u>	CORTA-	<u>frio</u> <u>fuego</u> <u>plumas</u> <u>puros</u>	GUARDA-	<u>muebles</u> <u>polvo</u> <u>puerta</u> <u>rropa</u> <u>via</u>
MAL-	<u>aventurado</u> <u>casado</u> <u>cocinado</u> <u>comer</u> <u>contento</u> <u>decir</u> <u>sonar</u> <u>trecho</u>	MANI-	<u>blanco</u> <u>corto</u> <u>largo</u> <u>rroto</u>	SACA-	<u>clavos</u> <u>corchos</u> <u>cuartos</u> <u>puntas</u>
SALTA-	<u>banco</u> <u>barrancos</u> <u>charquillos</u> <u>montes</u> <u>ojos</u> <u>trás</u>	SOBRE-	<u>nombre</u> <u>mesa</u> <u>llevar</u> <u>poner</u> <u>salto</u> <u>venir</u>	TAPA-	<u>boca</u> <u>cuños</u> <u>juntas</u>

Es el mismo tipo de compuestos que pueden formarse con los lexemas: abre-, afila-, agua-, cable-, calienta-, lava-, para-, pica-, quita-, rásca-, torna-, zampa-, entre otros.

Las estructuras combinatorias (afinidades, selecciones e implicaciones) pueden agruparse si se quieren practicar fructíferamente en el concepto general de "propiedad expresiva" (11). ¿Qué entenderemos por ella? Sencillamente: utilizar las palabras combinándolas con precisión. Ejercicios escolares como los que recomiendan sustituir la palabra cosas por ingredientes en frases como: "ya tenemos todas las cosas para preparar la paella", están basados en este concepto de solidaridad léxica (12).

Un avión aterriza o despega; un barco atraca o zarpa;

las leyes se promulgan o derogan; los plazos para cumplir esto o aquello expiran; un fuego se extingue; un incendio se sofoca; las distinciones y premios se otorgan; lo que evita los comodines léxicos salir, llegar, saçar, dar.

La propiedad no es sino la combinación idónea de palabras. La relación existente entre combinación y oposición es la que se da entre parejas léxicas como pared/muro y caballo/relinchar. En el primer caso se trata de una estructura opositiva, conocemos el significado de muro porque posee rasgos específicos frente a pared. En el segundo, no hay oposición posible, sino solidaridad: si queremos decir que el caballo usó su voz habrá que emplear -solidarizar con caballo- la palabra relinchar. Otros ejemplos:

Estructuras opositivas

camaradería/confianza

diálogo/soliloquio

gloria/popularidad

clamor/lamentación

Estructuras combinatorias

moneda/acuñar

comida/frugalidad

ingenio/sutil

gallina/caçareo

Vocabularios de estructuras combinatorias pueden encontrarse en los diccionarios ideoconstructivos, de uso, de sinónimos y de dudas (13). Por ejemplo, en el Diccionario de sinónimos de S. Gili Gaya (Ed. Bibliograf, Barcelona, 1970), podemos encontrar aclaraciones como la siguiente: "inhospitalario adj. Tratando de personas, cruel, inhumano, barbaro. Hablando del tiempo atmosférico o de lugares determinados, desapacible, desabrigado, inhospito, inclemente, salvaje" o "pavimento m. Suelo, sólado, piso. Según los materiales empleados recibe nombres esps. como adoquinado, entarimado, enladrillado, embaldosado, etc."

En el Diccionario de dudas de la lengua española, de M. Seco (Ed. Aguilar, Madrid, 1975) leemos: "MARCAR (...) En la jerga deportiva, marcar es 'vigilar a un jugador contrario para impedir su acción'. La acción de marcar se llama marcaje, y desmarcarse es escapar del marcaje". Estos ejemplos, de los muchos que se podrían escoger, son casos de estructuras combinatorias.

Otros ejemplos: ACÉRRIMO, en las opiniones. Se ACUÑA moneda. Es BALDÍO un terreno. Se es CAMPECHANO en el trato. Se COMPADECE ante la justicia. Se DEMANDA ante los tribunales o en juicio. Puede haber DEPRAVACIÓN en las costumbres. Se EXIME a alguien de culpa. Se es FANÁTICO en las ideas. Se GRAVA algo o a alguien con impuestos. Se es IMPARCIAL en los juicios, opiniones o criterios. Hay OBSERVANCIA a las leyes o normas. Se puede ser PROCAZ en las palabras. Se RATIFICA un acuerdo, convenio o tratado. Se URDE una intriga. Algo puede ser VASTO por su extensión. Alguien es VERAZ en su palabra o promesa.

No hemos pretendido agotar las posibilidades que brinda la lexemática aplicada a la enseñanza del vocabulario, tanto si se trata de la propia lengua cuanto de otro idioma.

Sí creemos que se ha dado una visión general de los procedimientos que pueden abrir nuevas vías de enseñanza del léxico. Algunos de ellos utilísimos, como es el caso de los campos léxicos.

Convendrá aclarar que ninguno de los ejercicios indicados es producto de laboratorio: idea impracticable. Todos ellos se han practicado con bastante éxito en distintos niveles escolares. No hay que extrañarse pues son, en parte, formulaciones más precisas y sistemáticas de procedimientos que se han venido empleando en la enseñanza de la lengua acaso de un modo intuitivo.

Las aplicaciones lexemáticas ofrecen variadísimas posibilidades de aprendizaje del léxico; de precisión, propiedad y oportunidad del vocabulario que se emplea. Ya sabemos lo que la riqueza en este nivel lingüístico supone para los hablantes. Como lo sabía George Orwell, que en su novela Mil novecientos ochenta y cuatro lleva hasta las últimas consecuencias las posibilidades de aplicar una lengua a determinados fines. El "Newspeak" o Hablanueva, la lengua de la sordida sociedad que se nos describe en el libro, está destinada: "not to extend but to diminish the range of thought, and this purpose was indirectly assisted by cutting the choice of words down to a minimum" (14).

Ninguna lengua va a llegar a las exageraciones del "Newspeak". Pero lo que sí es cierto es que el léxico de nuestros escolares está empobrecido, en algunos casos, hasta límites lamentables. Es responsabilidad del profesor de lengua mejorarlo. Las aplicaciones lingüísticas descritas, que en este caso tienen un propósito opuesto al del "Newspeak" seguro que podrán favorecer su tarea.

NOTAS

1. Trabajos fundacionales de esta disciplina pueden considerarse los recogidos en COSERIU, E.: Principios de semántica estructural, Ed. Gredos, 1977; POTTIER, B.: Lingüística moderna y filología hispánica, Ed. Gredos, Madrid, 1968. Para el español, SALVADOR, G.: Semántica y lexicología del español, Ed. Paraninfo, Madrid, 1984.
2. Entre los estudios lexemáticos destacan los que ha llevado a cabo la denominada "Escuela de Semántica de la Universidad de La Laguna"; entre ellos: CORRALES, C.: El campo semántico "dimensión" en español. Univ. de La Laguna, 1977. CORRALES, I.: El campo semántico "edad" en español. Id., 1981. TRAPERO, M.: El campo semántico "deporte". Santa Cruz de Tenerife, 1979. TRUJILLO, R.: El campo semántico de la valoración intelectual en español. Univ. de La Laguna, 1976. Como estudio lexemático contrastivo tiene interés el de GECKELER, H.: Semántica estructural y teoría del campo léxico, Ed. Gredos, Madrid, 1976.
3. Hay excepciones. En el libro de SALVADOR, G., citado en la nota 1, pueden encontrarse ejemplos de campos léxicos con aplicaciones didácticas en págs. 45 y 67.
4. Op. cit. en nota 1, p. 169.
5. Los resultados de no hacer estas correcciones son evidentes en muchos libros de texto para Bachillerato y Formación Profesional. No hay editorial escolar que no resuma las conclusiones de Pottier en su célebre análisis del campo léxico asiento. Incluida la terminología específica (sema, semema, archisemema, clasema, etc.). Los alumnos llegan a entender el funcionamiento del campo si el profesor tiene la suficiente pericia, y paciencia también, para ello. Lo que no ven tan claro es la utilidad de estructuras tan complejas. El campo léxico, en la escuela, ha de aplicarse, no explicarse; con la repetición de los mismos ejemplos y los mismos análisis se está desaprovechando una fuente de aprendizaje léxico. Vid. OLARTE, E. y CRESPO, J.: "El diccionario de expresión" en Apuntes de Educación, julio-septiembre 1987, pp. 9-15.
6. Vid.: HEGER, K.: "Structures immanentes et structures conceptuelles". ZFSL. Heft, 1, 1968, pp. 17-24. RIEGER, B.E. (Ed.): Empirical semantics: new approaches in the field. Bochum, Brockmeyer, 1981.
7. Vid.: CORRALES, I.: Op. cit. en nota 2. JONES: K.S.: "Experiments in semantic classification", Mechanical Translation & Computational Linguistics, 1965, VIII, 97-112. TRUJILLO, R.: Elementos de Semántica Lingüística, Ed. Cátedra, Madrid 1976.
8. Vid.: SALVADOR, G.: Op. cit., en nota 1, p. 67.
9. COSERIU, E.: Op. cit. en nota 1, pp. 180 y ss.
10. COSERIU, E.: Ibid. MARSÁ, F.: Cuestiones de sintaxis española, Ed. Ariel, Barcelona, 1984, p. 42.
11. COSERIU, E.: Op. cit. en nota 1, p. 143 y ss. Del mismo autor: Gramática, semántica, universales. Ed. Gredos, Madrid 1978, pp.

206-238.

12. BATTANER, M.P., GUTIÉRREZ, J., MIRALLES, E.: Introducción a la enseñanza de la lengua y literatura españolas. Ed. Alhambra, Madrid 1985. LÁZARO CARRETER, F.: Lengua española (Historia, teoría y práctica). Ed. Anaya, Salamanca 1971. NEGGERS, G.: Cómo aumentar su vocabulario. Ed. Playor, Madrid, 1980. VARIOS AUTORES: "Programación de actividades matemáticas y lingüísticas". Bordón, números 185-186, 1972.
13. ALVAR EZQUERRA, M.: "Función del diccionario en la enseñanza de la lengua", Revista de Bachillerato, abril-junio de 1982. FONTANILLO, E.: Cómo utilizar los diccionarios, Ed. Anaya, Madrid 1983. MARTÍN ALONSO: Ciencia del lenguaje y arte del estilo, Ed. Aguilar, Madrid 1964, pp. 979-1421.
14. "No a aumentar, sino a disminuir la capacidad del pensamiento; y se perseguía este propósito con la disminución hasta el mínimo de las palabras disponibles". ORWELL, G.: Nineteen Eighty-Four. Logman Group Ltd., 1983, p. 302.

